



**AVVISO DI CONFERIMENTO DI COLLABORAZIONE**

**prof. n. 1506/2019 - rep. n. 191/2019 del 27/06/2019**

(riservato al personale dipendente dell'Università di Roma "La Sapienza")

**VISTO** lo Statuto dell'Università "La Sapienza" emanato con decreto rettorale n.3689 del 29.10.2012, prot. n. 0068595, e pubblicato sulla G.U. – Serie Generale n.261 dell'8.11.2012;

**VISTO** il Regolamento di Ateneo per l'Amministrazione, la Finanza e la Contabilità, emanato con DR n. 982 del 30.03.2015, aggiornato con DR n. 64 del 13.01.2016;

**VISTA** la legge 165/2001, in particolare l'art. 7, c. 6, che disciplina i conferimenti di incarichi di lavoro autonomo, di natura occasionale;

**VISTO** il D. LGS 75/2017 che ha apportato modifiche all'art. 7 del D. Lgs. 165/2001;

**VISTA** le circolari della Funzione Pubblica nn. 3/2017 e 1/2018;

**VISTA** la richiesta di attivazione di una procedura per conferimento di due incarichi di lavoro autonomo, riguardante il Progetto medio d'Ateneo 2018 "La fraseologia nelle traduzioni di Italo Calvino: sviluppo verso la bi-direzionalità del repertorio CREAMY (Calvino REpertoire for Analysis of Multilingual Phraseology)", presentata dalla Prof.ssa Sabine E. Koesters Gensini;

**VISTA** la delibera del Consiglio di Dipartimento del 26/06/2019 che ha approvato la richiesta della Prof.ssa Koesters;

**CONSIDERATO** che è fatto obbligo alle amministrazioni accertare, preliminarmente, l'indisponibilità oggettiva delle figure professionali che necessitano per le attività sopraindicate;

**VISTO** l'art. 5 del Regolamento per il conferimento di incarichi individuali di lavoro autonomo a soggetti esterni all'Ateneo, emanato con D.R. n. 1645/2019 del 29/05/2019;

**SI RENDE NOTO**

che il Dipartimento di Lettere e Culture Moderne intende conferire due incarichi per lo svolgimento delle seguenti prestazioni di lavoro autonomo:

**OGGETTO DELLA PRESTAZIONE n. 1**

Aggiornamento di dati fraseologici nell'applicazione CREAMY.

Le attività destinate all'impegno del contrattista riguardano in generale uno ulteriore sviluppo del data base concernente la fraseologia calviniana nel testo originale in almeno 3 romanzi di Calvino.



Da un lato si tratta di aggiornare il lavoro svolto nella precedente fase di ricerca secondo i criteri resisi necessari in seguito alla decisione di aggiungere la bidirezionalità dell'analisi, vale a dire partendo dal testo in lingua straniera per arrivare al testo in lingua originale.

Dall'altro lato, sarà richiesto di supervisionare l'attività lessicografica svolta dagli studenti partecipanti alla ricerca.

#### **MODALITÀ OPERATIVE DELLA PRESTAZIONE n. 1**

La prestazione prevede un'articolazione nelle seguenti fasi di lavoro che riguardano in un primo momento la lingua italiana, ed in secondo luogo le lingue straniere:

- lemmatizzazione del fraseologismo
- assegnazione di marche variazionali e d'uso
- indicazione del relativo cotesto,
- classificazione del fraseologismo,
- parafrasi del fraseologismo,
- informazioni lessicografiche relativo al fraseologismo

#### **OUTPUT PREVISTI DELLA PRESTAZIONE n. 1:**

Modifica dell'applicazione web creamy (<http://212.31.251.9/analysitesto>) come richiesto dal progetto di ricerca

#### **REQUISITI D'AMMISSIONE ALLA VALUTAZIONE DELLA PRESTAZIONE n. 1:**

Dottorato in una delle Scienze del Linguaggio

#### **COMPETENZE DEL COLLABORATORE DELLA PRESTAZIONE n. 1**

Comprovata esperienza di lavoro lessicologico e lessicografico nell'ambito della fraseologia

Comprovata esperienza in ambito lessicografico elettronico

Comprovata esperienza in ambito di applicazioni web e data banche

#### **DURATA DELLA PRESTAZIONE n. 1**

30 giorni a decorrere dal conferimento dell'incarico.



### **OGGETTO DELLA PRESTAZIONE n. 2**

Sviluppo del sito web e della banca dati "Creamy" in vista della bidirezionalità dell'analisi fraseologica (Italiano->lingua straniera; Lingua straniera -> italiano).

Le attività destinate all'impegno del contrattista riguardano da un lato l'aggiornamento del lavoro svolto nella precedente fase di ricerca secondo i criteri resisi necessari in seguito alla decisione di aggiungere la bidirezionalità dell'analisi, vale a dire partendo dal testo in lingua straniera per arrivare al testo in lingua originale.

Dall'altro lato si richiede un perfezionamento della sezione "Analisi dati" per proprietà polirematiche e ricerche plurilinguistiche vale a dire in base alla forma del lemma, numero di pagine, marca variazionale, valore d'uso, rappresentazione lessicografica, categoria lessicale e presenza/assenza di polisemia.

### **MODALITÀ OPERATIVE DELLA PRESTAZIONE n. 2**

La prestazione prevede un'articolazione nelle seguenti fasi di lavoro che riguardano in un primo momento la lingua italiana, ed in secondo luogo le lingue straniere:

- Ulteriore annotazione informatica dei dati linguistici estratti in italiano e nelle 17 lingue analizzate nel progetto
- Aggiornamento della maschera e dei dati linguistici per un sito web di facile accesso che permetta uno studio contrastivo dei fraseologismi nel cotesto calviniano, delle sue traduzioni e nelle opere lessicografiche
- Aggiornamento della maschera e dei dati linguistici per un sito web di facile accesso che permetta uno studio contrastivo dei fraseologismi delle traduzioni calviniane riconducendo esse all'opera originale
- Inserimento di criteri di analisi per ulteriore lingue, ossia romeno, giapponese, arabo e lituano.

### **OUTPUT PREVISTI DELLA PRESTAZIONE n. 2**

Modifica dell'applicazione web creamy (<http://212.31.251.9/analysitesto>) come richiesto dal progetto di ricerca

### **REQUISITI D'AMMISSIONE ALLA VALUTAZIONE DELLA PRESTAZIONE n. 2:**

Laurea in Scienze informatiche o Digital humanities

### **COMPETENZE DEL COLLABORATORE DELLA PRESTAZIONE n. 2**

Comprovata esperienza nel campo dell'informatica umanistica e nell'elaborazione di siti web per non specialisti

Comprovata esperienza nel campo dell'informatica umanistica e nell'elaborazione di siti web per non specialisti in ambito plurilinguistico.

### **DURATA DELLA PRESTAZIONE n. 2**



30 giorni a decorrere dal conferimento dell'incarico.

## **PUBBLICAZIONE**

Il presente avviso sarà pubblicato sul sito web dell'Ateneo dal 27/06/2019 al 04/07/2019.

Coloro i quali sono interessati alle collaborazioni dovranno far pervenire alla Segreteria Amministrativa del Dipartimento di Lettere e Culture Moderne, entro il termine sopra indicato, la propria candidatura con allegato curriculum vitae e parere favorevole del responsabile della struttura di incardinazione.

Roma, 27/06/2019

F.to Il Responsabile Amministrativo Delegato  
Dott. Davide Ludovico

F.to Il Direttore  
Prof. Giovanni Solimine